

# VILLANCICO DEL CAMINO

*Allegretto*



Un ca - mi - no de a - le - gri - a, ca -  
mi - no de Be - lén; el Ni - ño jun - to a Ma -  
ri - a, jun - to al Se - ñor San Jo - sé. Vi - mos  
u - na mis - ma es - tre - lla, ve - ni - mos a can -  
tar el can - to de un ca - mi - no que  
nos en - se - ña a - mar. Can - tan los án - ge - les  
to - dos, ya no pue - den pa - rar. Que los  
hom - bres can - ten: glo - ria a Dios, y en la tie - rra  
paz, y en la tie - rra paz, y en la tie - rra paz.

## (Estribillo)

Un camino de alegría,  
camino de Belén;  
el Niño junto a María,  
junto al Señor San José.

Vimos una misma estrella,  
venimos a cantar  
el canto de un camino  
que nos enseña a amar.

Cantan los ángeles todos,  
ya no pueden parar.  
Que los hombres canten: gloria  
a Dios, y en la tierra paz,  
y en la tierra paz,  
y en la tierra paz.

## (Refrain)

On marche dans la joie  
Sur le chemin de Bethléem ;  
L'Enfant près de Marie,  
Près du seigneur Saint Joseph.

Nous avons vu la même étoile,  
Nous sommes venus chanter,  
Le chant d'un chemin,  
Qui nous apprend à aimer.

Tous les anges chantent,  
Ils ne peuvent plus s'arrêter.  
Et les hommes de chanter  
Gloire à Dieu et paix sur la terre,  
Et paix sur la terre,  
Et paix sur la terre.

*Allegro*

1. Hum - ble ser - vante de  
Dieu - -, (INSTRUMENTAL) oh,  
quelle hu - mi - li - té! - -, (INSTRUM.)  
oh, quelle hu - mi - li - té! - -, (INSTRUM.)  
FINE  
2. Vo - yez... AL ESTRIBILLO

## I. La Anunciación

1. Humble servante de Dieu,  
oh, quelle humilité! (bis)
2. Voyez comme tout se passe  
avec simplicité: (bis)
3. Au Fiat de Notre Mère,  
le Verbe s'est fait chair. (bis)
4. Soyez bénie, ma Mère:  
vous nous avez sauvés. (bis)
5. Nous voici frères de Dieu,  
et fils d'un même Père. (bis)

*Andantino*

Ma - ria e Jo - sé ca - mi - nham  
pe - las ruas de Be - lém.  
Um ven - to frio na no - ite,  
nos co - ra - ções tam - bém. Que pe - na  
te - nho, que pe - na te -

## II. Llegada a Belén

Maria e José caminham  
pelas ruas de Belém.

Um vento frio na noite,  
nos corações também.

Que pena tenho (bis)  
porque em Belém  
não há amor na pousada,  
para o Amor que vem. } (bis)

## Arrivée à Bethléem

Arrivés à Bethléem  
Marie et Joseph avancent  
Sur les rues de Bethléem.

Le vent et la nuit sont froids,  
Les cœurs aussi.

Je suis peiné de voir  
Qu'à Bethléem il n'y a pas  
d'amour dans une auberge  
Pour l'Amour qui arrive.  
Chemin de joie...

nho, por-que'm Be - lém  
 não há-a-mor na pou - sa - da  
 pa - ra'õ A - mor que vem. AL ESTRIBILLO

*Allegretto*

1. Il tem - po siè com - piu - to: è na - to  
 Di - o; è pro - priu'n bel bam - bi - no l'a -  
 mo - re mi - o. Ap - pe - na na - to,  
 sor - ri - de'e mi fa fes - ta, in - na - mo -  
 ra - to, in - na - mo - ra - to. AL ESTRIBILLO

*Moderato*

Mi - do - ri - go wa tsu -  
 ki - nu i - no - chi o a - ta - en -

### III. El Nacimiento

1. Il tempo si è compiuto:  
 è nato Dio;  
 è proprio un bel bambino  
 l'amore mio.  
 Appena nato,  
 sorride e mi fa festa,  
 innamorato,  
 innamorato.

2. Maria, nella grotta,  
 lo tiene in braccio;  
 chiedilo a Lei, se tu  
 vuoi dargli un bacio.  
 È un buon consiglio,  
 perché chi trova Lei  
 trova suo Figlio,  
 trova suo Figlio.

### La Crèche

Les temps sont accomplis  
 Et Dieu est né.  
 Que l'Enfant est beau  
 O mon amour !  
 Ce nouveau-né  
 Fait des risettes,  
 Il est blessé d'amour.

Marie, dedans la crèche,  
 l'a dans ses bras:  
 demande-le lui,  
 si tu veux bien l'embrasser,  
 Voici mon bon conseil:  
 Celui qui sait la trouver  
 Trouve son Fils avec Elle.  
 Chemin de joie

to u - ma - re - ta - mo - o  
 Mi - wa - za o ni - na - u bo - ku - sha hi - tsu -  
 ji ni mi - chi - no - ku no ho - shi Ma -  
 wa - re - ra o ma - mo - ru  
 ri - a yo - ri. AL ESTRIBILLO

Ritmico

His name is Je - sus the an - gels say,  
 clear as the night. His name is Je - sus the  
 an - gels say, when comes the day.  
 SOLO  
 She - pherds who know how scarce are  
 pas - tures. Our Lord is co - ming and  
 TUTTI  
 he's cal - ling us. His name is Je - sus the  
 an - gels say. She - pherds you be. His

みどり子は  
 命をよそと  
 生れ給う  
 御業になう牧者羊に  
 陸奥の白生マリアより  
 我らを守るマリアより

De la Vierge, l'Étoile d'Orient,  
 Est né cet Enfant.

Il est né. Joie du Berger  
 Qui porte l'Œuvre sur lui.

Joie des brebis.  
 Il est né pour nous donner  
 Sa Vie inépuisable.

Un Enfant est né de la Vierge,  
 Notre Protectrice.

Chemin de joie ...

#### IV. Anuncio a los pastores

**(Todos)**

His name is Jesus  
 the angels say,  
 clear as the night.  
 His name is Jesus  
 the angels say,  
 when comes the day.

**(Solo)**

Shepherds who know  
 how scarce are pastures.  
 Our Lord is coming  
 and he is calling us.

**(Tous)**

Il s'appelle Jésus,  
 Vous dit cet ange,  
 Clair comme la nuit,  
 Il s'appelle Jésus  
 Dit l'ange,  
 Le jour arrivé.

**(Solo)**

Bergers, vous qui savez  
 Qu'il y a peu de pâturage :  
 notre berger arrive,  
 Il nous appelle.

name is Je - sus the an - gels say.  
But al - so sheep. AL ESTRIBILLO

**(Todos)**  
His name is Jesus  
the angels say.  
Shepherds you be.  
His name is Jesus  
the angels say.  
But also sheep

**(Tous)**  
Il s'appelle Jésus,  
Vous dit cet ange,  
à vous les bergers,  
qui êtes aussi  
De son bercaïl des brebis.  
Chemin de joie...

*Andante*

Kö - ni - ge aus dem O - ri - ent zu Fü - ßen ei - nes

### V. Llegada de los Magos

### Arrivée des Rois

Kö - niglich - en Kin - des; al - le Macht, al - le Weis - heit,

Könige aus dem Orient  
zu Füßen eines königlichen  
Kindes;  
alle Macht,  
alle Weisheit,  
die ganze Herrlichkeit  
für den Blick eines Kindes,  
für das Lächeln Gottes.

Rois d'Orient  
Au pieds d'un Roi Enfant :  
Toute la puissance,  
Toute la science,  
Toute la gloire,  
Pour le regard d'un Enfant,  
Pour le sourire de Dieu.  
Chemin de joie....

die gan - ze Herrlich - keit für den Blick ei - nes Kin - des, für den

Blick ei - nes Kin - des, für das Läch - eln Got - tes  
AL ESTRIBILLO

*Animato*

1. En Be - lén se ce - le - bra u - na gran  
fies - ta: la del a - mor que a - bre a Dios las  
puer - tas. Y'en mil rin - co - nes, mi - ra, y'en mil rin -  
co - nes, y'en mil rin - co - nes, y'en mil rin - co - nes.  
y'en mil rin - co - nes, jun - to al be - lén se en - cien - den de a - mor  
los co - ra - zo - nes. AL ESTRIBILLO Y FIN

## VI. Fiesta en el Portal

1. En Belén se celebra  
una gran fiesta:  
la del amor que abre  
a Dios las puertas.  
Y en mil rincones, mira,  
y en mil rincones, (4 veces)  
junto al belén se encienden  
de amor } (bis)  
los corazones.

2. Los ángeles no quieren  
violines ricos:  
que como tambor tienen  
piel de borrico.  
Mi borriquillo, mira.  
Mi borriquillo: (4 veces)  
sigue siendo tan útil,  
tan fiel, } (bis)  
como de vivo.

3. En Belén ha nacido  
trigo temprano;  
cuando grane la espiga  
será verano.  
Trigo divino, mira.  
Trigo divino, (4 veces)  
pan blanco que sustenta  
de amor } (bis)  
por el camino.

Un camino de alegría...

## Fête à la crèche

Il y a une grande fête  
A Bethléem :  
Fête de l'amour qui ouvre  
ses portes au bon Dieu.  
Et vois comment dans tous les  
coins,  
Dans des milliers de coins,  
Près de la crèche, les cœurs  
sont éclairés

Par l'amour  
2. Les anges manquent  
de riches violons :  
leur tambourin est fait  
de la peau d'un âne.  
P'tit âne, vois,  
P'tit âne : (4 fois)  
Sois toujours aussi utile  
Aussi fidèle  
Que de ton vivant.

3. À Bethléem a poussé  
bien en avance, le blé ;  
quand son épi sera prêt  
l'été sera arrivé.  
Du blé divin, vois.  
Du blé divin, (4 fois)  
Du pain blanc qui nourrit  
de son amour  
sur le chemin.

Chemin de joie...